

# SWISSFILMS

**Directives pour le soutien à la participation des films  
suisses dans les festivals internationaux**

**Richtlinien für die Unterstützung der Teilnahme von  
Schweizer Filmen an internationalen Festivals**

## 2012



### **SWISS FILMS**

Neugasse 6, Postfach  
CH-8031 Zürich  
T 043 211 40 50 F 043 211 40 60  
info@swissfilms.ch

### **SWISS FILMS**

Maison des Arts du Grütli  
16, rue Général Dufour  
CH-1204 Genève  
T 022 308 12 40  
F 022 308 12 41  
geneva@swissfilms.ch

[www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

Pour les longs métrages et documentaires / Für lange Spiel- und Dokumentarfilme  
Peter Da Rin pdarin@swissfilms.ch T 043 211 40 63

Pour les courts métrages et films d'animation / Für Kurz- und Animationsfilme  
Simon Koenig skoenig@swissfilms.ch T 043 211 40 55  
Sylvain Vaucher svaucher@swissfilms.ch T 022 308 12 40

# RICHTLINIEN FÜR DIE UNTERSTÜTZUNG DER TEILNAHME VON SCHWEIZER FILMEN AN INTERNATIONALEN FILMFESTIVALS 2012

## 1. ANKAUF VON UNTERTITELTEN KOPIEN FÜR FESTIVALKARRIERE

Die von SWISS FILMS angekauften, untertitelten Kopien stehen für die Promotion an internationalen Festivals sowie für verschiedene, nicht-kommerzielle Initiativen und Veranstaltungen von SWISS FILMS zur Verfügung um die Wahrnehmung des Schweizer Filmschaffens im Ausland zu verstärken.

### 1.1 Voraussetzungen

Zulässig für einen Ankauf sind

- Filme schweizerischer Produktion gem Art. 2 Abs. 2 des Filmgesetzes sowie anerkannte Koproduktionen mit einem ausführenden Produzenten mit Sitz in der Schweiz und deren Autor/in schweizerischer Nationalität ist oder Wohnsitz in der Schweiz hat. Bei Koproduktionen wird vorausgesetzt, dass sie in den internationalen Festivals auch als schweizerische Filme präsentiert werden.
- Kurze oder lange Spiel-, Dokumentar-, Experimental- und Animationsfilme. Fernsehfilme sind ausgeschlossen, ausser sie werden in der Schweiz im Kino ausgewertet.
- Filme, für welche eine Einladung an eine in der Liste I der internationalen Filmfestivals erwähnten Sektionen vorliegt und für welche eine internationale Fassung (englische) notwendig ist. Filme, für welche eine Einladung an eine in der Liste II erwähnten Sektionen vorliegt, können von SWISS FILMS ausnahmsweise berücksichtigt werden.
- Filme, die in die internationalen Wettbewerbssektionen eines der nachfolgenden Festivals in der Schweiz eingeladen sind und wofür eine internationale Fassung (in der Regel englisch) notwendig ist: Baden (Fantoche), Nyon (Visions du Réel), Winterthur (Int. Kurzfilmtage) und Locarno (Festival internationale del film). In Locarno werden zudem die Sektionen «Cinéastes du présent», «Appellations Suisse» und «Léopards de demain» berücksichtigt.

### 1.2 Durchführung

- Die Rechteinhaber reichen vor Kaufabschluss eine detaillierte Preisofferte mit dem vorhandenen Antragsformular ein. Sie sind für die Herstellung der Serienkopie im bestellten Format und die bestellte Untertitelung oder Version zuständig. SWISS FILMS stellt für jede Serienkopie einen Vertrag mit dem Rechteinhaber aus.
- Für eine 35mm-Kopie liegt der Richtwert bei CHF 42.00 pro Minute. Für die Untertitelung der Kopie wird einschliesslich Übersetzungen mit CHF 3.50 pro Titel für einsprachige, bei dopsprachigen Fassungen mit CHF 4.50 pro Titel gerechnet. Für die Herstellung eines digitalen Formats (DCP, u.a.) bitte den Kostenvoranschlag vor der Zustellung des Kaufantrags mit SWISS FILMS besprechen. SWISS FILMS beteiligt sich nicht an Kosten für Postproduktion.
- Bei doppelten Untertitelungen in eine Landessprache (deutsch, französisch, italienisch) sind bei Filmen, die vom Bundesamt für Kultur bei der Herstellung unterstützt worden sind, Doppelfinanzierungen ausgeschlossen.
- Der Betrag des abgemachten Kaufpreises wird den Rechteinhabern nach Erhalt ihrer Rechnung mit den Rechnungskopien ihrer Lieferanten und einem Einzahlungsschein überwiesen.
- Die von SWISS FILM bestellten Kopien (alle Formate) werden vor dem Vorspann mit dem Logo von SWISS FILMS versehen.
- Die Rechteinhaber liefern SWISS FILMS nach Kauf der Filmkopie 10 DVD der internationalen Fassung zu Promotionszwecken.
- Die Kopien sind Besitz von SWISS FILMS und bleiben für die Dauer der Festivalkarriere beim Rechteinhaber. Während dieser Zeit (1 Jahr oder länger) besorgen diese die Zustellung der Kopien an die Festivals und prüfen nach jeder Festivalteilnahme ihren technischen Zustand. Nach Abschluss der Festivalkarriere werden die Kopien an das Filmdepot von SWISS FILMS geliefert. Auf Anfrage werden die Kopien den Rechteinhabern für Festivaleinladungen und nicht-kommerzielle Veranstaltungen/Vorfürungen zur Verfügung gestellt. Der Versand und die Rückkehr in das Filmdepot von SWISS FILMS besorgen die Rechteinhaber.
- Während der Festivalkarriere und in Abklärung mit dem Rechteinhaber kann SWISS FILMS die Kopien für ihre eigenen Projekte verwenden. Vorrang wird Teilnahmen an internationalen Festivals der Liste I und II gegeben.

### 1.3 Budget

Für den Ankauf von untertitelten Filmkopien für die Promotion an internationalen Festivals stehen jährlich CHF 140'000 zur Verfügung.

## 2. UNTERSTÜTZUNG DER TEILNAHME VON SCHWEIZER FILMEN AN INTERNATIONALEN FESTIVALS DER LISTE I UND II

Die Rechteinhaber der fertig gestellten Filme sind eingeladen, möglichst frühzeitig mit SWISS FILMS Kontakt aufzunehmen, um die für internationale Promotion angestrebten Massnahmen und Strategien zu vereinbaren. Anschliessend kümmern sich die Rechteinhaber um die Anmeldung ihrer Filme an den vereinbarten Filmfestivals und der fristgerechten Zusendung der Kopien.

### 2.1 Voraussetzungen

(siehe unter 1.1 Punkte a und b)

- Filme, für welche eine Einladung in den Listen I und II der internationalen Filmfestival erwähnten Sektionen vorliegt.

### 2.2 Durchführung

- Bezüglich Teilnahme an Festivals der Liste I sind die Rechteinhaber aufgefordert, mit SWISS FILMS Kontakt aufzunehmen, um die angestrebten Massnahmen und die Festivalpräsenz für die internationale Promotion zu vereinbaren.
- Bezüglich Teilnahme an Festivals der Liste II sind die Rechteinhaber aufgefordert, möglichst frühzeitig ihre Anfragen um Beiträge einzureichen. Auf Anfragen, die ohne begründete Vorankündigung nach Ende des betreffenden Festivals bei SWISS FILMS eintreffen, wird nicht eingetreten.
- Folgende Leistungen werden ganz oder teilweise von SWISS FILMS übernommen:
  - Transportkosten für die Kopie
  - Herstellungskosten für Promotionsmaterial (Ohne Kosten für Grafik)
  - Reisekosten für die Regie des Films (Anzahl Filmschaffender pro Festival limitiert)
- Ein Beitrag an die Herstellungskosten von Promotionsmaterial kann nur einmal geleistet werden, am Anfang der Festivalkarriere. Die Rechteinhaber sind deshalb gebeten, darauf zu achten, dass dieses in ausreichender Anzahl und in den notwendigen internationalen Sprachversionen produziert wird.
- Das offizielle Logo von SWISS FILMS ist bei sämtlichen Promotionsmaterial deutlich sichtbar zu verwenden (<http://www.swissfilms.ch/logos.asp>).

### 2.3 Budget

Für die Beteiligung von Schweizer Filmen an den internationalen Festivals der Liste I und II stehen jährlich CHF 220'000 zur Verfügung.

## 3. ENTSCHEIDUNGSABLÄUFE BEI SWISS FILMS

- Nach Erhalt eines Antragsformulars mit beigelegter Festivaleinladung teilt SWISS FILMS seinen Entscheid in Form einer Defizitgarantie spätestens nach Ablauf einer Woche (7 Arbeitstage) mit. Der Beitrag wird nach Erhalt einer Abrechnung mit den dazugehörigen Rechnungskopien der Leistungserbringer und Lieferanten überwiesen.
- Bei ablehnenden Entscheiden ist der Rechtsweg ausgeschlossen.

## 4. VERWENDUNG DER GELDER, RECHENSCHAFTSBERICHT UND LISTEN DER INTERNATIONALEN FESTIVALS

- Die verfügbaren Gelder werden über das ganze Jahr gestaffelt ausgegeben, um Liquiditätsengpässe am Jahresende zu vermeiden. Verschiebungen innerhalb der einzelnen Budgets sind möglich. Nicht verwendete Gelder werden auf das nächste Jahr übertragen.
- Die Festlegung der Höhe der Unterstützungsbeiträge erfolgt unter Berücksichtigung der vorliegenden Kostenofferten sowie der zur Verfügung stehenden Mittel.
- SWISS FILMS legt in seinem Jahresbericht detaillierte Rechenschaft über die Verwendung der Gelder ab.
- SWISS FILMS aktualisiert jeweils zu Jahresanfang die internationalen Festivals der Listen I und II.

Ort Festival Lieu Festival	Offizielle Wettbewerbsektion Compétition officielle	Offizielles Programm Nebensektionen Programme officiel Sections parallèles	Offizielles Programm / Nebensektionen Programme officiel / Sections parallèles	
	<b>Festzusetzender Beitrag Montant à déterminer</b>	<b>Festzusetzender Beitrag Montant à déterminer</b>	Maximalbeitrag Montant maximal <b>CHF 4000</b>	Maximalbeitrag Montant maximal <b>CHF 2000</b>
<b>AMSTERDAM</b> IDFA International Documentary Film Festival	<i>Joris Ivens Competition Silver Wolf Competition</i>			<i>First Appearance Competition Reflecting Images Paradocs IDFA Student Competition Green Screen Competition</i>
<b>BERLIN</b> Internationale Filmfestspiele	<i>Wettbewerb</i>	<i>Panorama Int. Forum des Jungen Films</i>	<i>Berlinale Special Generation (Kplus &amp; 14plus Competition)</i>	
<b>CANNES</b> Festival de Cannes	<i>Compétition officielle</i>	<i>Sélection officielle - Hors compétition Un Certain Regard Quinzaine des Réalisateurs Semaine de la Critique</i>	<i>ACID</i>	
<b>KARLOVY VARY</b> International Film Festival	<i>Official Competition</i>		<i>Out of Competition Documentary Films in Competition Another View Horizons Variety Critic's Choice (EFP) Forum of the Independents</i>	
<b>MONTRÉAL</b> Festival des Films du Monde	<i>Compétition mondiale Compétition premières oeuvres</i>		<i>Hors concours</i>	<i>Documentaires du monde Regards sur les cinémas du monde</i>
<b>PARK CITY</b> Sundance Film Festival	<i>Dramatic &amp; Documentary World Cinema Competition</i>		<i>Spectrum New Frontier Spotlight</i>	
<b>ROTTERDAM</b> International Film Festival	<i>VPRO Tiger Awards Competition</i>		<i>Bright Future Spectrum Signals</i>	
<b>SAN SEBASTIAN</b> Festival Internacional de Ciné	<i>Official section Awards</i>	<i>Zabaltegi New Directors</i>	<i>Zabaltegi Pearls</i>	
<b>TORONTO</b> International Film Festival	<i>Gala Presentations Masters Contemporary World Cinema Visions Discovery Real to Reel</i>		<i>Vanguard WaveLengths</i>	
<b>VENEZIA</b> Mostra internazionale d'Arte Cinematografica	<i>Official Competition</i>	<i>Out of Competition Orizzonti</i>	<i>Semaine int. de la Critique Giornate degli Autori</i>	

## 4000

## MAXIMALBEITRAG / MONTANT MAXIMAL CHF 4000

Wettbewerb und Offizielles Programm / Compétition et Programme officiel

CHICAGO	International Film Festival <i>Competitive Sections</i>
HONG KONG	International Film Festival <i>Competitive Sections</i>
NEW YORK	Tribeca Film Festival <i>World Narrative &amp; World Documentary Features Competition, Gala, Spotlight, Discovery, Showcase</i> New Directors-New Films New York Film Festival
PUSAN	International Film Festival <i>World Cinema, Wide Angle</i>
SAN FRANCISCO	International Film Festival <i>Competitive Sections</i>
SHANGHAI	International Film Festival <i>Jin Jue International Competition, Panorama International Films</i>
TOKYO	International Film Festival <i>Competitive Sections</i>
TORONTO	Hot Docs Canadian International Documentary Festival <i>International Spectrum Competition, World Showcase</i>
YAMAGATA	International Documentary Film Festival <i>International Competition</i>

## 2000

## MAXIMALBEITRAG / MONTANT MAXIMAL CHF 2000

Wettbewerb und Offizielles Programm / Compétition et Programme officiel

BUENOS AIRES	Festival Internacional de Cine Independente (BAFICI) <i>International Official Competition</i>
EDINBURGH	International Film Festival <i>Competitive Sections</i>
KAIRO	International Film Festival <i>Competitive Sections</i>
KIEV	International Film Festival <i>Molodist International Competition</i>
LEIPZIG	Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilms <i>Int. Wettbewerb Dokumentarfilm, Int. Programm</i>
LONDON	The Times BFI London International Film Festival
LEEDS	International Film Festival <i>Golden Owl Competition</i>
MAR DEL PLATA	Festival Internacional de Cine <i>Official Competition</i>
MELBOURNE	International Film Festival <i>International Panorama, New woman filmmakers, Documentaries</i>
MONTRÉAL	Festival du Nouveau Cinéma <i>Compétition internationale</i> Rencontres Internationales du Documentaire <i>Competitive sections</i>
MOSCOW	International Film Festival <i>International Competition</i>
PALM SPRINGS	International Film Festival
SAO PAULO	Mostra Internacional de Cinema <i>Competitive Sections</i>
SEVILLA	Festival de Cine <i>Concurso de Largometrajes, Europa Europa, Eurodoc, Eurimages</i>
SYDNEY	Film Festival <i>Contemporary World Cinema</i>
VANCOUVER	International Film Festival <i>Nonfiction features, Cinema of Our Time</i>
WARSAW	International Film Festival <i>Competitive Sections</i>

## 1000

## MAXIMALBEITRAG / MONTANT MAXIMAL CHF 1000

Nur Wettbewerb / Compétition uniquement

ANGERS	Festival européen Premiers Plans <i>Compétition Longs métrages européens</i>
AMIENS	Festival International du Film <i>Compétition Longs métrages</i>
BELFORT	Festival International du Film – Entrevues <i>Compétition internationale fictions et documentaires</i>
BIARRITZ	FIPA (Festival international de Programmes Audiovisuels) <i>Sections compétitives</i>
COPENHAGEN	Film Festival CPH:PIX Feature Film Festival <i>Competitive Sections</i> Film Festival CPH:DOX Documentary Film Festival <i>Competitive Sections</i>
DUISBURG	Duisburger Filmwoche
FIRENZE	Festival dei Popoli <i>International Competition</i>
GÖTEBORG	International Film Festival
HAMBURG	Filmfest Hamburg
HOF	Hofer Filmtage
LISBOA	Doclisboa <i>International Competition</i> IndieLisboa <i>International Competition</i>
MANNHEIM-HEIDELBERG	Internationales Filmfestival <i>Internationaler Wettbewerb</i>
MARSEILLE	Festival international du documentaire Marseille <i>Compétition</i>
MÜNCHEN	Internationales Dokumentarfilmfestival <i>International Competition</i> Filmfest München <i>International Program</i>
NAMUR	Festival International du Film Francophone <i>Sections compétitives</i>
PARIS	Cinéma du Réel <i>Compétition internationale, Premiers Films</i>
SAARBRÜCKEN	Filmfestival Max Ophüls Preis <i>Wettbewerb</i>
SETUBAL	Festival Internacional de Cinema Festroia <i>Competitive Sections</i>
STOCKHOLM	International Film Festival <i>International Competition</i>
TALLINN	Black Nights Film Festival <i>Competitive Sections</i>
THESSALONIKI	International Film Festival <i>International Competition</i> Documentary Festival <i>Competitive Sections</i>
TORINO	Film Festival <i>International Feature Films Competition, Documentary Competition</i>
WARSAW	Planete Doc Review <i>Competitive Sections</i>
WIEN	Internationale Filmfestwochen (Viennale)

## INTERNATIONALE FESTIVALS / FESTIVALS INTERNATIONAUX

## KURZ- UND ANIMATIONSFILME / COURTS MÉTRAGES ET FILMS D'ANIMATION

Ort / Festival Lieu / Festival	Offizielle Wettbewerbssektion Compétition officielle	Offizielles Programm / Nebensektionen Programme officiel / Sections parallèles
	<b>Festzusetzender Beitrag Montant à déterminer</b>	Maximalbeitrag / Montant maximal <b>CHF 2000</b> <b>CHF 1000</b>
<b>ANNECY</b> Festival International du Film d'Animation	<i>Compétition officielle</i>	<i>Compétition Films de fin d'études</i>
<b>BERLIN **</b> Internationale Filmfestspiele	<i>Official Competition</i>	<i>Generation (Kplus &amp; 14plus Competition)</i>
<b>CANNES</b> Festival de Cannes	<i>Compétition officielle</i>	<i>Quinzaine des Réalisateurs Semaine de la Critique</i>
<b>CLERMONT-FERRAND</b> Festival International du Court-Métrage	<i>Compétition internationale Compétition Labo</i>	
<b>PARK CITY</b> Sundance Film Festival		<i>Short Competition</i>
<b>ROTTERDAM **</b> International Film Festival		<i>Tiger Award Competition</i> <i>Bright Future Spectrum Signals</i>
<b>TORONTO</b> Worldwide Short Film Festival	<i>International Competition</i>	
<b>VENEZIA **</b> Mostra internazionale d'Arte Cinematografica	<i>Orizzonti</i>	

## INTERNATIONALE FESTIVALS / FESTIVALS INTERNATIONAUX

## KURZ- UND ANIMATIONSFILME / COURTS MÉTRAGES ET FILMS D'ANIMATION

MAXIMALBEITRAG / MONTANT MAXIMAL CHF 2000 *Nur Wettbewerb / Compétition uniquement*

<b>AMSTERDAM</b>	<b>IDFA International Documentary Film Festival</b> <i>Competitive sections</i>
<b>ASPEN</b>	<b>International Short Film Festival</b> <i>International Competition</i>
<b>HIROSHIMA</b>	<b>International Animation Festival</b> <i>International Competition</i>
<b>MONTRÉAL</b>	<b>Festival des Films du Monde</b> <i>Compétition mondiale</i>
<b>NEW YORK</b>	<b>Tribeca Film Festival</b> <i>International Competition</i>
<b>OBERHAUSEN</b>	<b>Internationale Kurzfilmtage</b> <i>International Competition, Children's and Youth Film Competition</i>
<b>OTTAWA</b>	<b>International Animation Festival</b> <i>Competitive sections</i>
<b>PALM SPRINGS</b>	<b>International Festival of Short Films</b> <i>International Competition</i>
<b>RIO DE JANEIRO</b>	<b>Anima Mundi</b> <i>Competitive sections</i>
<b>SAPPORO</b>	<b>International Short Film Festival Curtacinema</b> <i>Competitive sections</i>
<b>SAO PAULO</b>	<b>Sapporo International Short film Festival</b> <i>International Competition</i>
<b>SEOUL</b>	<b>International Short Film Festival</b> <i>International Programme</i>
<b>SEOUL</b>	<b>International Cartoon &amp; Animation Festival SICAF</b> <i>Official Competition</i>
<b>TAMPERE **</b>	<b>International Short Film Festival</b> <i>International Competition</i>
<b>TOKYO</b>	<b>Short Shorts Film Festival and Asia</b> <i>Official Competition</i>
<b>TORONTO</b>	<b>Hot Docs Canadian International Documentary Festival</b> <i>International Spectrum</i>
<b>ZAGREB</b>	<b>Animafest</b> <i>Competitive sections</i>

## 1000

MAXIMALBEITRAG / MONTANT MAXIMAL CHF 1000 *Nur Wettbewerb / Compétition uniquement*

<b>ANGERS **</b>	<b>Festival européen Premiers Plans</b>
<b>BERLIN</b>	<b>International Short Film Festival Interfilm</b>
<b>BILBAO</b>	<b>Zinebi International Documentary and Short Film Festival</b>
<b>BREST</b>	<b>Festival du Film Court</b>
<b>BRISTOL</b>	<b>Encounters International Short Film Festival</b>
<b>BRUXELLES</b>	<b>Festival du Court Métrage</b>
	<b>Anima</b>
	<b>Film Festival</b>
<b>CORK **</b>	<b>International Short Film Festival</b>
<b>CRACOW **</b>	<b>International Film Festival</b>
<b>EDINBURGH**</b>	<b>International Animated Film Festival</b>
<b>ESPINHO</b>	<b>Festival dei Popoli</b>
<b>FIRENZE</b>	<b>International Short Film Festival</b>
<b>GRIMSTAD **</b>	<b>Internationales Hamburger Kurzfilmfestival</b>
<b>HAMBURG</b>	<b>Festival de Cine</b>
<b>HUESCA</b>	<b>International Film Festival Molodist</b>
<b>KIEV</b>	<b>Leipziger Dokumentar- und Animationsfilmfestival</b>
<b>LEIPZIG</b>	<b>Indielisboa</b>
<b>LISBOA</b>	<b>Doclisboa</b>
	<b>Milano Film Festival</b>
<b>MILANO</b>	<b>Festival international du film francophone (FIFF)</b>
<b>NAMUR</b>	<b>Odense Film Festival</b>
<b>ODENSE</b>	<b>Max Ophüls Film Festival</b>
<b>SAARBRÜCKEN</b>	<b>International Film Festival</b>
<b>SARAJEVO</b>	<b>Festival internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya</b>
<b>SITGES</b>	<b>Trickfilmfestival</b>
<b>STUTTGART</b>	<b>International Festival of Animated Films – AniFest</b>
<b>TEPLICE</b>	<b>International Short Film Festival</b>
<b>VILA DO CONDE**</b>	<b>International Short Film Festival</b>
<b>UPPSALA</b>	<b>International Short Film Festival</b>

\*\* *European Film Academy Kurzfilm – EFA Preis / European Film Academy Court métrage – Prix EFA*

*15 Festivals verleihen je einen Prix EFA. Die Gewinner sind automatisch für den Europäischen Filmpreis in der Kategorie Kurzfilm nominiert. Vollständige Festivalsliste und zusätzliche Informationen: [www.europeanfilmacademy.org](http://www.europeanfilmacademy.org)*

*15 Festivals décernent chacun un Prix EFA qui permet une nomination automatique dans la catégorie Court métrage aux European Film Awards. Liste complète des festivals partenaires et informations complémentaires: [www.europeanfilmacademy.org](http://www.europeanfilmacademy.org)*